

2022年12月2日

中国出願人名英表記の異常

アジア特許情報研究会:伊藤徹男

1. 出願人名の異常英表記

中国語出願人名の英表記の誤訳、スペルミスは日本版 CNIPR では 2021 年 4 月に大幅に改善されたことは「異表記・誤訳 出願人編 (その 1) ¹⁾」で紹介しました。その改善内容は 2022 年 4 月現在の商用英語データベース (DOCDB 系) には反映されていないことも指摘しました。

その後、2022 年 11 月には表 1 のような異常な表記もあることに気づきました。

表 1. 英訳出願人名に JOINT と付く出願人

	2022年公開特許		本来の英表記
	JOINT	中国語	
三菱电机(MITSUBISHI MOTOR)	448	1455	MITSUBISHI ELECTRIC
松下电器产业 or 松下知识产权经营	415	1205	
松下知识产权经营(PINSONG INTELLECTUAL PROPERTY MANAGEMENT)	396		PANASONIC INTELLECTUAL PROPERTY
佳能株式会社(CANON)	407	874	CANON K.K.
精工爱普生(PRECISION-WORK EPSON)	355	815	SEIKO EPSON
本田技研工业(HONGTIAN TECHNICAL RESEARCH INDUSTRIAL)	337	1402	HONDA MOTOR
夏普(SHARP JOINT-STOCK AGENCY)	273	551	SHARP CORPORATION
村田制作所(VILLAGE FIELD MANUFACTURING STATION)	269	651	MURATA MANUFACTURING
株式会社电装(ELECTRIC FITTING FOR)	261	653	DENSO CORPORATION
富士胶片(FUJI FILM)	247	1068	
大金工业(DAIGJIN INDUSTRIAL)	197	472	DAIKIN INDUSTRIES
NTT都科摩(NTT DUCOKEMOR)	195	440	NTT DOCOMO
住友电气工业(FRIEND ELECTRICAL INDUSTRY)	192	490	SUMITOMO ELECTRIC INDUSTRIES
日本电产(JAPAN ELECTRICITY PRODUCTION)	183	588	NIDEC CORPORATION
日东电工(NAIDONG ELECTRICIAN)	177	532	NITTO DENKO
株式会社东芝(TOONGZHI)	168	398	KABUSHIKI KAISHA TOSHIBA
住友电装(FRIEND ELECTRIC FITTING)	156	481	SUMITOMO WIRING SYSTEMS
日立制作所(HITACHI MANUFACTURING STATION)	132	280	HITACHI, LTD
京瓷株式会社(BEIJING PORCELAIN)	118	288	KYOCERA CORPORATION
住友化学(FRIEND CHEMICAL)	116	328	住友化学
自动网络技术(AUTOMATIC NETWORK TECHNOLOGY)	110	278	AUTONETWORKS TECHNOLOGIES
TDK(TDK)	102	375	TDK CORPORATION
迪思科(THINKING DEPARTMENT)	102	232	DISCO CORPORATION
欧姆龙(OMRON)	100	312	OMRON CORPORATION

合併会社でもないのに、花王株式会社; FLOWER QUEEN JOINT-STOCK CONSULTATION のように「JOINT-STOCK」および「JOINT-TYPE」と英訳されているものです。

表 1. に 2022 年公開特許の JOINT と英訳されている出現数 (100 件以上のもの) と中国語で検索した時の出現数を示しました。数値は、2022 年 11 月 30 日のものです。

表 1 には現れていませんが、花王株式会社の場合には「花 (FLOWER) 王 (QUEE)」と直訳されています。もちろん、花王株式会社の正式英名は、KAO CORPORATION です。

また、东洋油墨 (EAST OCEAN INK) の場合も、「东 (EAST) 洋 (OCEAN) 油墨 (INK)」と直訳されているようです。以下に数例を追加します。

- ・新光電気工業 (NEW PHOTO-ELECTRICITY-GAS INDUSTRIAL) も「新 (NEW) 光 (PHOTO) 電 (ELECTRICITY) 気 (GAS)」
- ・三井化学 (THREE-WELL CHEMICAL) では三 (THREE) 井 (WELL) 化学 (CHEMICAL)
- ・豊田自動車 (TOYOTA AUTOMATIC VEHICLE) も豊田自動車の英異表記と捉えることはできませんが、豊田 (TOYOTA) 自動 (AUTOMATIC) 車 (VEHICLE) と直訳されているようです。
豊田自動車の正式英名は、TOYOTA JIDOSHA または TOYOTA MOTOR です。
- ・住友化学 (FRIEND CHEMICAL) の住友は FRIEND と訳され、他の住友系の住友電気工業 (FRIEND ELECTRICAL INDUSTRY)、住友電装 (FRIEND ELECTRIC FITTING) などと、やはり住友が「FRIEND」と訳されています。
- ・古河電気工業 (ANCIENT RIVER ELECTRICAL INDUSTRY) は古 (ANCIENT) 河 (RIVER) 電気 (ELECTRICAL) 工業 (INDUSTRY) など挙げればきりがありません。

NTT や TDK など英語表記の社名の場合にはまともな英訳がなされている場合もありますが、「JOINT-STOCK」、「JOINT-TYPE」とつく英訳表記の場合には想像もできないアルファベットが充てられていますので英語検索する場合には問題です。

そんな英語に翻訳されていることなどはほとんど気づかないでしょう。

2. 出願人名の JOINT VENTURE 等、付与の実態

2000 年以前の出願では、内国と外国との合弁会社などに「中外合資 (CHINA-FOREIGN JOINT VENTURE または SINO-FOREIGN JOINT VENTURE)」などとして付与されています。

合弁会社の英名としては JOINT VENTURE 以外に JOINT STOCK (JOINT STOCK LIMITED COMPANY, JOINT STOCK COMPANY, JOINT-STOCK CO, JOINT-STOCK AGENCY や単に JOINT STOCK も)、JOINT-TYPE があります。

その存在数を表 2 に示しました。いずれも 2022 年 11 月 30 日現在です。

「JOINT STOCK」とつく出願人名の 2022 年公開特許は 12877 件存在しますが、どういう訳か日本出願人が 10142 件、韓国出願人が 2503 件とほとんどを占めます。

「JOINT-TYPE」とつく出願人名の 2022 年公開特許は 4698 件ですが、やはり日本出願人が 3647 件、韓国出願人が 1051 件とほとんどを占めます。

いずれもそのほとんどに直訳英語が付与されています。日本や韓国出願人に集中している理由は不明です。

表 3 に村田製作所の、表 4 に住友化学の日本版 CNIPR からダウンロードしたデータの一部を示しました。もちろん DOCDB 系の商用英語データベースも同様と思われますが、検証はしていません。

表2. JOINT VENTURE 等が付与された公開特許

PD	JOINT VENTURE	JOINT STOCK	JP	KR	JOINT TYPE	JP	KR
2000	8	1	0	0	0	0	0
2001	0	0	0	0	0	0	0
2002	2	0	1	0	0	0	0
2003	0	2	0	0	0	0	0
2004	4	0	0	0	0	0	0
2005	3	4	5	0	0	0	0
2006	6	13	0	0	0	0	0
2007	4	23	0	0	0	0	0
2008	2	65	0	0	0	0	0
2009	0	88	0	0	0	0	0
2010	13	85	0	0	0	0	0
2011	10	78	0	0	0	0	0
2012	37	203	0	0	0	0	0
2013	43	241	0	0	0	0	0
2014	51	235	0	0	0	0	0
2015	59	345	0	0	0	0	0
2016	32	427	0	0	0	0	0
2017	71	432	0	0	0	0	0
2018	114	456	0	0	0	0	0
2019	171	432	0	0	0	0	0
2020	190	584	0	0	0	0	0
2021	210	456	0	0	0	0	0
2022	48	12877	10142	2503	4698	3647	1051

表3. JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD MANUFACTURING STATION(村田制作所)

出願番号	出願日	出願人 (特許権利者)	公開日	公開番号
CN202111320284.9	2019.07.24	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.0	CN114111410A
CN202110945757.8	2021.08.17	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.0	CN114123997A
CN202111029318.9	2021.09.02	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.0	CN114142817A
CN202080052609.7	2020.08.20	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.0	CN114144264A
CN202080052103.6	2020.06.23	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.1	CN114173658A
CN202080055240.5	2020.07.27	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.1	CN114175239A
CN202080053618.8	2020.07.22	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.1	CN114175390A
CN202080054586.3	2020.07.06	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.1	CN114175396A
CN202080054902.7	2020.05.14	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.1	CN114175399A
CN202080053270.2	2020.07.02	株式会社村田制作所	JOINT-STOCK-AGENCY VILLAGE FIELD I 2022.03.1	CN114175504A

表4. FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSULTATION(住友化学)

出願番号	出願日	出願人 (特許権利者)	公開日	公開番号
CN202080052261.1	2020.06.22	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.0	CN114127232A
CN202080052612.9	2020.07.08	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.0	CN114144823A
CN202111519263.X	2017.08.16	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.1	CN114167539A
CN202080054512.X	2020.08.07	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.1	CN114206364A
CN202080053700.0	2020.08.04	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.1	CN114206579A
CN202111135840.5	2021.09.27	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.04.0	CN114265139A
CN202111061583.5	2021.09.10	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.04.0	CN114265283A
CN202080058548.5	2020.08.20	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.04.0	CN114270556A
CN202080050961.7	2020.07.16	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.0	CN114126847A
CN202080052617.1	2020.06.22	住友化学株式会社	FRIEND CHEMICAL JOINT-TYPE CONSU 2022.03.0	CN114144479A

「JOINT-STOCK」、「JOINT-TYPE」と付く出願人の出現数が2022年に集中しているのも2022年を1か月ごとに出現数を見てみたものが表5です。

表5. 2022年の出現数

PD	JOINT VENTURE	JOINT STOCK	JP	KR	JOINT TYPE	JP	KR
202201	20	44	0	0	0	0	0
202202	14	18	0	0	0	0	0
202203	0	3347	2736	578	1118	937	181
202204	0	3299	2637	642	1099	938	161
202205	0	3107	2477	607	1246	919	325
202206	0	2620	2015	582	1090	779	305
202207	9	413	277	94	145	64	79
202208	5	29	0	0	0	0	0
202209	0	0	0	0	0	0	0
202210	0	0	0	0	0	0	0
202211	0	0	0	0	0	0	0
202212	0	0	0	0	0	0	0

3月～7月までの一時的な問題のようです。それにしても何故この時期に集中して誤訳とも言える英訳が付与されているのでしょうか。

「日本版CNIPRの出願人英訳の誤訳、スペルミスは2021年4月にはほとんど解消され、誤訳やスペルミスを気にすることがなくなりました。」と報告したばかりです¹⁾。

これらJOINTと付与されている出願人英名の誤りが中国の代理事務所によるものかどうか、検証できる範囲内でデータを採取してさらに検討してみたいと思っています。

あとがき

本検索 Tips は、2023年1月初旬に予定しているある会社における「研究者・技術者のための中国特許調査」と題するセミナーテキスト作成中にたまたま発見したのですが、その異常英表記の原因を探るべくさらに探索したものを整理したものです。

参考文献

1) 異表記・誤訳 出願人編(その1)(2021/4/10)

<http://patentsearch.punyu.jp/asia/Applicant1.pdf>

以上